



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**



Dipartimento di  
**Scienze Politiche e Sociali**

Decreto n. 235/2024 - Prot. n. 1134 di data 6 NOV. 2024

Anno 2024 tit. X cl. 4 fasc. 1

**OGGETTO: Affidamento diretto per servizio di traduzione dall'italiano all'inglese, per un importo complessivo pari ad Euro 1.477,47 a valere sul progetto: D61-FRA-2024.**

Codice C.U.P.: J93C24000260005;  
Codice C.I.G.: B426403F17;

### IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO

- Visto l'art. 17 comma 2 del Decreto Legislativo 36/2023 il quale prevede che, in caso di affidamento diretto, la decisione a contrarre individua l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale;
- Rilevato preliminarmente, come le prestazioni di cui in oggetto non possano rivestire un interesse transfrontaliero certo, secondo quanto previsto dall'articolo 48, comma 2, del D. Lgs. 36/2023, in particolare per il suo modesto valore, assai distante dalla soglia comunitaria;
- Visto l'art. 50 del D. Lgs. 36/2023 e, in particolare, la lett. b che prevede l'affidamento diretto dei servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;
- Visto l'Allegato I.1 al D. Lgs. 36/2023 che definisce, all'articolo 3, comma 1, lettera d), l'affidamento diretto come "l'affidamento del contratto senza una procedura di gara, nel quale, anche nel caso di previo interpello di più operatori economici, la scelta è operata discrezionalmente dalla stazione appaltante o dall'ente concedente, nel rispetto dei criteri qualitativi e quantitativi di cui all'articolo 50, comma 1 lettere a) e b), del codice e dei requisiti generali o speciali previsti dal medesimo codice";

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Georg Meyr*



- Precisato** che, in conformità a quanto disposto dall'art. 53, comma 1, del D. Lgs. 36/2023, con riferimento all'affidamento in parola non vengono richieste le garanzie provvisorie di cui all'articolo 106;
- Ritenuto** di non chiedere la garanzia definitiva per l'esecuzione del servizio, considerato il modico valore ed ai sensi degli art. 53, comma 4 e art. 117, comma 14 del D.Lgs. 36/2024;
- Vista** la legge 7 agosto 1990, n. 241, "Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai procedimenti amministrativi";
- Visto** il Regolamento di Ateneo per l'amministrazione, la finanza e la contabilità, ed in particolare, per quanto applicabile, il Titolo IV;
- Premesso** che ai fini della pubblicazione della ricerca in lingua inglese, su richiesta del dott. Gabriele Mastrolillo, si è reso necessario procedere all'affidamento del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese, del volume: *"La dissidenza comunista italiana, Trockij e le origini della Quarta internazionale 1928-1938."* di G. Mastrolillo, i cui costi saranno imputati sul budget del progetto: D61-FRA-2024 – CUP: J93C24000260005;
- Vista** la delibera del Consiglio di Dipartimento n. 16 del 02.10.2024 p.to 8 f), che autorizza la spesa di traduzione del volume: *"La dissidenza comunista italiana, Trockij e le origini della Quarta internazionale 1928-1938."* di G. Mastrolillo a valere sul budget del progetto: D61-FRA-2024 – CUP: J93C24000260005 per un ammontare massimo di Euro 1.477,47;
- Ritenuto** che l'utilizzo richiesto sia conforme alle finalità del progetto a supporto alla ricerca;
- Accertato** che la fornitura di cui all'oggetto è necessaria ai fini di ricerca e non è presente nelle Convenzioni Consip attive;
- Considerato** che tale servizio non rientra tra i servizi elencati nell'art.1 del D.P.C.M. 24 dicembre 2015;
- Dato atto** che si è proceduto nel rispetto dei principi di cui al D. Lgs. 36/2023;
- Considerato** che la scelta dell'Impresa Monterosa Traduzioni P.IVA: 10272180968 - C.F.: RSNPMC66M05Z404U, con sede legale in NC Hwy 54 West, 605-

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Georg Meyr*



A – 27516 CHAPEL HILL (USA), è stata determinata dalla specializzazione nelle traduzioni di argomenti di storia contemporanea;

Verificato che, ai sensi di quanto disposto all'art. 55 del D. Lgs. 36/2023, i termini dilatori previsti dall'articolo 18, commi 3 e 4, dello stesso decreto, non si applicano agli affidamenti dei contratti di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea;

Considerato che l'operatore economico individuato ha provveduto ad autocertificare i requisiti generali ex art. artt. 94 e 95 del D. Lgs. 36/2023 e che si provvederà alla verifica delle dichiarazioni prodotte;

Visto l'esito dell'istruttoria, ritenuta adeguata e sufficiente in relazione al principio di risultato di cui all'art. 1 del D. Lgs. 36/2023, che ha consentito di individuare quale soggetto affidatario, l'impresa extra Ue Monterosa Traduzioni P.IVA: 10272180968 - C.F.: RSNPMC66M05Z404U, con sede legale in NC Hwy 54 West, 605-A – 27516 CHAPEL HILL (USA), che si è dichiarato disponibile ad eseguire il servizio e ad assicurare la consegna nei termini necessari e ha presentato il preventivo di Euro 1.211,04 (+ IVA), che risulta adeguato rispetto alle finalità perseguite dalla stazione appaltante e l'operatore economico risulta in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni;

Visti

- La delibera ANAC n. 1097 del 26 ottobre 2016: "Linee Guida n. 4 intitolate *"Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagine di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici"*;
- La delibera ANAC n. 1081,8296 del 26 ottobre 2016: Linee Guida n. 3 intitolate *"Nomina, ruolo e compiti del responsabile unico del procedimento per l'affidamento di appalti e concessioni"*;
- L'art.26 della legge 488/1999 circa l'obbligo di aderire alle convenzioni CONSIP;
- Il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445;
- L'art.37 del D. Lgs.33/2013 e l'articolo 1, comma 32, della Legge n. 190/2012 e le successive modifiche ed integrazioni in materia rispettivamente di "Amministrazione Trasparente" e di "Norme di contrasto alla corruzione";

Considerato che la presente determina, in ossequio al principio di trasparenza e fatto salvo quanto previsto dall'art.1, comma 32, della Legge 190/2012 e dal D. Lgs. 33/2013, è pubblicata, ai sensi dell'art. 29 del D. Lgs. 50/2016,

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Georg Meyr*



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**



Dipartimento di  
**Scienze Politiche e Sociali**

nel proprio sito web, liberamente scaricabile sul sito internet dell'Università di Trieste – "Amministrazione Trasparente" - "Bandi Gara e Contratti" - <http://web.units.it/gare-appalto>;

Preso atto che il Responsabile Unico del Progetto è il prof. Georg Meyr;

### **DETERMINA**

- 1) di affidare a Rosenberg Paul Michael dell'Impresa Monterosa Traduzioni P.IVA: 10272180968 - C.F.: RSNPMC66M05Z404U, con sede legale in NC Hwy 54 West, 605-A – 27516 CHAPEL HILL (USA), il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese, del volume: *"La dissidenza comunista italiana, Trockij e le origini della Quarta internazionale 1928-1938."* di G. Mastrolillo, per l'importo complessivo di Euro 1.477,47 (IVA 22% compresa) che sarà imputato sul budget del progetto: D61-FRA-2024 – CUP: J93C24000260005 di cui si attesta la disponibilità e con le motivazioni di cui nelle premesse;
- 2) di disporre che il pagamento verrà effettuato a seguito degli accertamenti in materia di pagamenti della PA e di rispetto degli obblighi di cui all'art. 3 della Legge 136/2010, e comunque previa presentazione di fatture debitamente controllate e vistate in ordine alla regolarità e rispondenza formale e fiscale;
- 3) di provvedere, alla pubblicazione sul sito internet dell'Università di Trieste – "Amministrazione Trasparente" - "Bandi Gara e Contratti" - <http://web.units.it/gare-appalto> nell'ambito della suddetta procedura di gara.

Trieste, **06 NOV. 2024**

Il Direttore del DISPES  
Prof. Georg Meyr

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Georg Meyr*

Università degli Studi di Trieste  
Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali  
Piazzale Europa, 1  
34127 - Trieste

direzione@dispes.units.it  
p.i. 00211830328 - c.f. 80013890324

Tel. +39 040 558 3525

dsps@pec.units.it  
[www.dispes.units.it](http://www.dispes.units.it)